PREFACE

The publication of this book completes a total of five liturgical books (Book of Prayers, The Divine Liturgy, Holy Baptism, Funeral Service, and Marriage Service) prepared by the Committee on the Translation of Liturgical Texts, with the blessing of His Eminence Archbishop Stylianos of Australia. As was the intention of the Committee when first formed in 1990, it is our continued hope that these approved translations will be accepted and will contribute to achieving uniformity in the English liturgical texts used in Australia.

The translation of this Service has been carefully considered afresh, with close attention to the original, even though there are several existing translations. The task presented many challenges, as was to be expected when the aim is to achieve both accuracy and a dignified, yet readily intelligible English style. The rubrics have been kept largely in their traditional form rather than adjusted to cover details of current practice, which in any case is not rigid but allows for variations and different customs.

His Grace Bishop Seraphim of Apollonias has again given his time to act as adviser to the Committee and assist in the resolution of many questions. The members of the Committee at this juncture are Dr John Lee (chair), Mr George Harris,
Dr Philip Kariatlis, Mr Dimitri Kepreotes, and Dr Anna Dimitriou; other long-serving members have been Mrs Fran Aroney and Fr Leslie Kostoglou. All are warmly thanked for their devoted service to the task over many meetings.

Note on Amin and Alliluia. The spellings Amin and Alliluia have been adopted in this book, as they were in the Funeral Service. They reflect the Orthodox pronunciation that has stood unchanged for more than a millennium. The words ultimately derive from Hebrew but were turned early into Greek form with Greek pronunciation. The Western, and now English, Amen and Alleluia reflect transmission through Latin. Besides adhering to the traditional Orthodox pronunciation, the forms Amin and Alliluia avoid the use of two forms of the same word in a bilingual service and the need to choose between them.
ο Γάμος

Ηρώ

τένο

χε
MARRIAGE SERVICE

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ
ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΕΠΙ ΜΝΗΣΤΡΟΙΣ

ήτοι

ΤΟΥ ΑΡΡΑΒΩΝΟΣ

Συμφώνως τῇ παλαιᾷ τάξει, μετὰ τὴν θείαν Λειτουργίαν, τοῦ ἱερέως ἐστῶτος ἐν τῷ ἱερατείῳ, παρίστανται οἱ μέλλοντες ξεύγνυσθαι πρὸ τῶν ἁγίων θυρῶν· ὁ μὲν ἀνήρ ἐκ δεξιῶν, ἡ δὲ γυνὴ ἐξ εὐφωνύμων. Ἀπόκεινται δὲ ἐν τῷ δεξιῷ μέρει τῆς ἁγίας τραπέζης δακτύλιοι αὐτῶν δύο, χρυσοὺς καὶ ἱρυργοὺς· ὁ μὲν ἱρυργοῦς ἀπονεύων πρὸς τὰ δεξιά, ὁ δὲ χρυσοῦς πρὸς τὰ ἀριστερά, σύνεγγυς ἀλλήλων. Ὁ δὲ ἱερέως ἐλθὼν ἐν τῷ νάρθηκι σφραγίζει τὰς κεφαλὰς τῶν νεονύμφων ἐκ γ΄ καὶ δίδωσιν αὐτοῖς κηρούς ἀπομένους· καὶ εἰσάγεις αὐτοὺς ἐνδοῦ τοῦ ναοῦ, θυμιᾷ σταυροειδῶς. Καὶ ἐρωτᾷ αὐτοὺς ὁ ἱερεύς, πρὸς ὀμολογίαν, ἐὰν θέλῃ ἡ νύμφη τὸν νυμφίον· ὁμοίως καὶ ὁ νυμφίος τὴν νύμφην. Καὶ ἀρχεῖ τῇ Ἀκολούθια.

Διάκονος· Εὐλόγησον, Δέσποτα.

Ἱερεύς· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός· Ἄμήν.

Κατὰ τὴν περίοδον τοῦ Πάσχα τῷ Χριστῷ ἀνέστη...
THE SERVICE OF BETROTHAL

In older practice the Service took place after the Divine Liturgy. The couple came to the priest at the Royal Doors, the man on the right and the woman on the left. The rings, one of gold and one of silver, had been placed on the altar.

In current practice a table is placed on the solea, with two candles, the Gospel Book, the rings, the crowns and a cup of wine. The couple come in front of the table facing the priest. He may ask the bride to declare if she wishes to marry the groom, and the groom if he wishes to marry the bride. The Service then begins.

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

During the Easter period: Christ is risen...
Τοῦ Ἀρραβῶνος

*Tά Εἰρηνικά*

Διάκονος· Ἐν εἰρήνη τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ λαός, μεθ’ ἐκάστην δέησιν· Κύριε, ἐλέησον.

Τὰ Εἰρηνικά

Диакон: В мире Крыла мы молим.

Поклонившись, просим у Господа.

Τὸν λαόν, μεθ’ ἐκάστην δέησιν· Κύριε, ἐλέησον.

Παντός, просим у Господь.

Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείς τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίαν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δείνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (τούδε), καὶ τῆς δούλης τοῦ Θεοῦ (τῆσδε) τῶν νῦν μνηστευομένων ἀλλήλοις, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Deacon: In peace let us pray to the Lord.

People, after each petition: Lord, have mercy.

For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the stability of the holy Churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy house and those who enter it with faith, reverence and fear of God, let us pray to the Lord.

For our Archbishop (name), the honourable priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

For the servant of God (name) and the servant of God (name), who are now being betrothed to each other, and for their salvation, let us pray to the Lord.
Τοῦ Ἀρραβῶνος

"Ὑπὲρ τοῦ παρασχεθῆναι αὐτοῖς τέκνα εἰς διαδοχὴν γένους, καὶ πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ καταπεμφθῆναι αὐτοῖς ἀγάπην τελείαν, εἰρηνικήν, καὶ βοήθειαν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι αὐτούς ἐν ὑμνοιᾳ καὶ βεβαίᾳ πίστει, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι αὐτούς ἐν ὑμείμπτῳ βιοτῇ καὶ πολιτείᾳ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν χαρίσηται αὐτοῖς τίμιον τὸν γάμον, καὶ τὴν κοίτην ὑμίαντον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ
That they may be granted children for the next generation, and all their requests that lead to salvation, let us pray to the Lord.

That there may be sent down upon them perfect and peaceful love, and all support, let us pray to the Lord.

That they may be kept in harmony and firmness of faith, let us pray to the Lord.

That they may be blessed with blameless life and conduct, let us pray to the Lord.

That the Lord our God may grant them an honourable and faithful marriage, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction, anger, danger and distress, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.

Commemorating our all-holy, pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the Saints, let us commend
Τοῦ Ἀρραβῶνος

πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς· Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμή καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ῥιφὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· Ὅ Θεός ὁ αἰώνιος, ὁ τὰ διηρημένα συναγαγὼν εἰς ἐνότητα, καὶ σύνδεσμον διαθέσεως τιθεὶς ἀφρήκτου· ὁ εὐλογήσας Ἰσαὰκ καὶ Ῥεβέκκαν, καὶ κληρονόμους αὐτοὺς τῆς σῆς ἐπαγγελίας ἀναδείξας· αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοὺς δούλους σου τούτους (τὸν δεῖνα) καὶ (τὴν δεῖνα), ὁδηγῶν αὐτοὺς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεός ὑπάρχεις, καὶ σοι τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ῥιφὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**People:** To you, O Lord.

**Priest:** For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**People:** Amin.

**Prayer**

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Eternal God, you bring together in unity what is separated, and make an agreed bond unbreakable, you blessed Isaac and Rebecca and showed them to be inheritors of your promise: bless also these your servants (name) and (name), and guide them in every good work.

For you are a merciful and loving God, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.
Τοῦ Ἀρραβῶνος

Lambda: Ἀμήν.

Hier: Εἰρήνη πάσι.

Lambda: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Dia: Τὰς κεφαλὰς ύμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

Lambda: Σοί, Κύριε.

Εὐχή

Hier: Κύριε ὁ Θεός ἡμών, ὁ τὴν ἑξ ἐθνῶν προ-
μνηστευσάμενος Ἑκκλησίαν παρθένον ἁγνήν,
εὐλόγησον τὰ μνήστρα ταῦτα, καὶ ἔνωσον, καὶ
dιαφύλαξον τοὺς δούλους σου τούτους ἐν εἰρήνη
καὶ ὀμονοία.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσ-
kύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Lambda: Ἀμήν.

Εἶτα, λαβὼν ὁ ἱερεὺς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν
tῷ δισκελίῳ, ἐπιδίδωσι πρῶτον τῷ ἀνδρὶ τῶν
χρυσῶν καὶ λέγει αὐτῷ.
People: Amin.

Priest: Peace be with you all.

People: And with your spirit.

Deacon: Bow your heads to the Lord.

People: To you, O Lord.

Prayer

Priest: Lord our God, who chose to betroth yourself to the Church as a pure bride from among the nations, bless these symbols of betrothal, and unite and preserve these your servants in peace and harmony.

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Then the priest takes both the rings, makes the sign of the Cross over the Gospel Book and then over the groom three times, saying each time:
Τοῦ Ἀρραβῶνος

Ἀρραβωνίζεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δεῖνα) τὴν δούλην τοῦ Θεοῦ (τὴν δεῖνα), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ ᾿Αγίου, καὶ τοῦ ᾿Αγίου Πνεύματος. Ἀμήν. (τρίς)

Καὶ ποιεῖ Σταυρὸν μετὰ τοῦ δακτυλίου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Εἴτα καὶ τῇ γυναικὶ λέγει, λαβὼν τὸν ἀργυροῦν·

Ἀρραβωνίζεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (ἡ δεῖνα) τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ (τὸν δεῖνα), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ ᾿Υἱοῦ, καὶ τοῦ ᾿Αγίου Πνεύματος. Ἀμήν. (τρίς)

Καὶ ὅταν εἴπῃ εἰς ἑκαστὸν τρίς, ποιεῖ Σταυρὸν μετὰ τοῦ δακτυλίου ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἐπιτίθησιν αὐτοὺς ἐν τοῖς δεξιοῖς αὐτῶν δακτύλοις.

Εἴτα ἀλλάσσει τοὺς δακτυλίους τῶν νυμφιῶν ὁ παράνυφος.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαὸς· Κύριε, ἐλέησον.
The servant of God (name) is betrothed to the servant of God (name), in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amin. (3)

He then does the same over the bride, saying:

The servant of God (name) is betrothed to the servant of God (name), in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amin. (3)

When he has said this, he places one ring on the finger of the right hand of each, the groom first and then the bride.

Then the Best Man (Koumbaro) or Matron of Honour (Koumbara) exchanges the rings three times.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.
Τοῦ Ἀρραβῶνος

Ἡρεύς· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῷ παιδὶ τοῦ Πατριάρχου Ἀβραὰμ συμπορευθεὶς ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, στελλομένῳ νυμφεύσασθαι τῷ κυρίῳ αὐτοῦ Ἰσαὰκ γυναῖκα, καὶ διὰ μεσιτείας ὑδρεύσεως ἀρραβωνίσασθαι τὴν Ῥεβέκκαν ἀποκαλύψας· αὐτὸς εὐλόγησον τὸν ἀρραβῶνα τῶν δούλων σου (τοῦδε) καὶ (τήσδε), καὶ στήριξον τὸν παρ’ αὐτοῖς λαληθέντα λόγον. Βεβαιώσον αὐτοὺς τῇ παρὰ σοῦ ἁγίᾳ ἑνότητι· σὺ γὰρ ἀπ’ ἀρχῆς ἐδημιούργησας ἄρσεν καὶ κυρίως ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν σου ἐπὶ τοὺς δούλους σου, τοὺς πατέρας ἡμῶν, εἰς καθ’ ἐκάστην γενέαν καὶ γενεάν τοὺς ἐκλεκτούς σου, ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν δούλον σου (τόνδε) καὶ τὴν δούλην σου (τήνδε), καὶ στήριξον τὸν ἀρραβῶνα αὐτῶν ἐν πίστει καὶ ὑμνονίᾳ καὶ ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ· σὺ γὰρ, Κύριε, ὑπέδειξας δίδοσθαι τὸν ἀρραβῶνα καὶ στηρίζεσθαι ἐν παντὶ.

Διὰ δακτυλιδίου ἐδόθη ἡ ἐξουσία τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ· διὰ δακτυλιδίου ἐδοξάσθη Δανιὴλ ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος· διὰ δακτυλιδίου ἐφανερώθη ἡ ἀλήθεια τῆς Θάμαρ· διὰ δακτυλιδίου ὁ Πατήρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος οἰκτίρμων γέγονεν ἐπὶ τὸν
Priest: Lord our God, who accompanied the servant of the Patriarch Abraham in Mesopotamia, where he was sent to find a bride for his master Isaac, and through the watering at the well, revealed to him that he should betroth Rebecca: bless the betrothal of your servants (name) and (name), and confirm the word they have given. Strengthen them in your divine unity; for you created male and female from the beginning, and by you is woman joined to man, for help, and for the continuance of human-kind.

Therefore, Lord our God, who sent your truth upon your inheritance and your promise upon your servants our Fathers, your chosen ones from generation to generation: look upon your servants (name) and (name), and uphold their betrothal in trust and harmony and truth and love; for you, Lord, showed that a pledge once given is upheld in every case.

By a ring authority was given to Joseph in Egypt; by a ring Daniel was glorified in the land of Babylon; by a ring the true identity of Thamar was revealed; by a ring our heavenly Father showed mercy to the Prodigal Son, for
Τοῦ Ἀρραβῶνος

ἀσωτον υἱόν· «Δότε γὰρ, φησι, δακτύλιον εἰς τὴν χείρα αὐτοῦ καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν». 

Αὕτη ἡ δεξιά σου, Κύριε, τὸν Μωϋσῆν ἐστρατοπέδευσεν ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσῃ· διὰ γὰρ τοῦ λόγου σου τοῦ ἀληθινοῦ οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν καὶ ἡ γῆ ἐθελιωθῆσθαι καὶ ἡ δεξιὰ τῶν δούλων σου ἐυλογηθῆσαι τῷ λόγῳ σου τῷ κραταιῷ καὶ τῷ βραχίονι σου τῷ υψηλῷ. Αὐτὸς οὖν καὶ νῦν, Δέσποτα, εὐλόγησον τὸ δακτυλοθέσιον τοῦτο εὐλογίαν οὐράνιον· καὶ Ἄγγελος Κυρίου προπορευέσθω ἐµπροσθὲν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἁγιάζων τὰ σύμπαντα, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.
he said: ‘Put a ring on his hand and bring the fatted calf and kill it, and let us eat and be merry.’

It was your right hand, Lord, that enabled Moses to march through the Red Sea, and by your true word the heavens were made firm and the earth was established; so also the right hand of your servants will be blessed by your mighty word and your arm on high. Therefore now, Master, bless this exchange of rings with a heavenly blessing, and may an Angel of the Lord go before them all the days of their life.

For you are the one who blesses and sanctifies all things, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.
ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΣΤΕΦΑΝΩΜΑΤΟΣ ἢτοι ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ'

Εὐθὺς μετὰ τὴν Ακολουθίαν τοῦ Λράβανος, ὁ ἱερεὺς ψάλλει τὸν ἐπόμενον ψαλμόν·

Ῥκζ' (127) Ψαλμός

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον.
Ὁ χορός ἐν ἑκάστῳ στίχῳ λέγει·
Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι.
Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Μακάριος εἶ, καὶ καλὸς σοι ἔσται.
Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἡ γυνὴ σου ὡς ἀμπελός εὐθηνοῦσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου.
Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.
THE SERVICE OF CROWNING
or
MARRIAGE

Immediately after the Betrothal, the priest begins the Service of Crowning, chanting the following psalm:

Psalm 127

Blessed are all those who fear the Lord.

After each verse the people respond:

Glory to you, our God, glory to you.

Those who walk in his ways.

Glory to you, our God, glory to you.

You will eat the fruits of your labours.

Glory to you, our God, glory to you.

Blessed are you, and it will be well with you.

Glory to you, our God, glory to you.

Your wife will be as a fruitful vine on the walls of your house.

Glory to you, our God, glory to you.
Οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν, κύκλῳ τῆς τραπέζης σου.

Δόξα σοι, ο Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἀνθρωπος ὁ φοβοῦ-μενος τὸν Κύριον.

Δόξα σοι, ο Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἵδοις τά ἁγαθά Ἱερουσαλήμ πάσας τάς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

Δόξα σοι, ο Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Καὶ ἵδοις υἰοὺς τῶν υἰῶν σου. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

Δόξα σοι, ο Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Διάκονος· Εὐλόγησον, Δέσποτα.

Ὁ ἱερεύς, στραφεὶς κατὰ ἀνατολὰς καὶ ύψὼν, ὡς συνήθως, τὸ ἄγιον Εὐαγγέλιον, ἐκφωνεῖ·

Ἱερεύς· Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρός καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Άγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.
Your children like young olive trees, round about your table.

Glory to you, our God, glory to you.

Behold, thus will the man who fears the Lord be blessed.

Glory to you, our God, glory to you.

May the Lord bless you out of Sion, and may you see the good things of Jerusalem all the days of your life.

Glory to you, our God, glory to you.

And may you see your children’s children. Peace be upon Israel.

Glory to you, our God, glory to you.

Deacon: Bless, master.

The priest turns towards the east, and raising the holy Gospel in the customary manner, chants:

Priest: Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.
Τοῦ Στεφανώματος

Κατὰ τὴν πασχάλιον περίοδον, ψάλλεται τὸ «Χριστὸς ἀνέστη» (γ΄).

Τὰ Εἰρηνικά

Διάκονος· Ἐν εἰρήνη τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ λαὸς, μεθ’ ἐκάστην δέησιν· Κύριε, ἐλέησον.

Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ (τοῦ δέ) καὶ (τῆςδε), τῶν νῦν συναπτομένων ἀλλήλοις εἰς γάμου κοινωνίαν, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
During the Easter period: Christ is risen... (3)

Litany for Peace

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

People, after each petition: Lord, have mercy.

For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the stability of the holy Churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy house and those who enter it with faith, reverence and fear of God, let us pray to the Lord.

For our Archbishop (name), the honourable priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

For the servants of God (name) and (name), who are now being joined to each other in the communion of marriage, and for their salvation, let us pray to the Lord.
Τοῦ Στεφανώματος

Ὑπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι τὸν γάμον τούτον, ὡς τὸν ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ παρασχεθῆναι αὐτοῖς σωφροσύνην, καὶ καρπὸν κοιλίας πρὸς τὸ συμφέρον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ εὐφρανθῆναι αὐτοὺς ἐν οράσει υἱῶν καὶ θυγατέρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς εὐτεκνίας ἀπόλαυσιν, καὶ ἀκατάγνωστον διαγωγήν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς τε καὶ ἡμῖν, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ρυσθῆναι αὐτοὺς τε καὶ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων
That this marriage may be blessed, like the one in Cana in Galilee, let us pray to the Lord.

That they may be granted moderation and the fruit of the womb as may be best for them, let us pray to the Lord.

That they may rejoice in the sight of sons and daughters, let us pray to the Lord.

That they may be granted the joy of children, and a way of life beyond reproach, let us pray to the Lord.

That they, and we, may be granted all our requests that lead to salvation, let us pray to the Lord.

That they, and we, may be delivered from all affliction, anger, danger and distress, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.

Commemorating our all-holy, pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and ever-
Τοῦ Στεφανόματος

μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς· Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμή καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἱἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Εὐχή α’

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· Ὁ Θεὸς ὁ ἄχραντος, καὶ πάσης κτίσεως δημιουργός, ὁ τὴν πλευρὰν τοῦ προπάτορος Ἀδὰμ διὰ τὴν σὴν φιλανθρωπίαν εἰς γυναῖκα μεταμορφώσας, καὶ εὐλογήσας αὐτοὺς, καὶ εἰπόν· «Ἀυξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ κατακυριεύσατε τῆς γῆς», καὶ ὁμοφέρους αὐτοὺς ἐν μέλος ἀναδείξας διὰ τῆς συζυγίας· «ἐνεκεν γὰρ τοῦτον καταλείψεται ἀνθρωπός τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται τῇ ἑαυτὸς γυναίκι, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν».
virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**People:** To you, O Lord.

**Priest:** For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**People:** Amin.

**Prayer 1**

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** O God most pure, maker of all creation, who in your loving kindness transformed the rib of our forefather Adam into a woman, and blessed them, saying, ‘Increase and multiply, and have dominion over the earth’; and who declared them both one through their union, when you said, ‘For this reason a man will leave his father and mother and be joined to his wife, and the two will be one flesh’; and, ‘Those
καί, «οὖς ὁ Θεὸς συνέζυξεν, ἂνθρωπος μὴ χωριζέτω»·

Ὅ τὸν θεράποντά σου Ἀβραὰμ εὐλογήσας, καὶ διανοίξας τὴν μήτραν Σάῤῥας, καὶ πατέρα πλήθους ἐθνῶν ποιήσας· ὁ τὸν Ἰσαὰκ τῇ Ἑρεβέκκα χαρισάμενος, καὶ τὸν τόκον αὐτῆς εὐλογήσας· ὁ τὸν Ἰακὼβ τῇ Ραχὴλ συνάψας, καὶ ἐξ αὐτοῦ τοὺς δώδεκα Πατριάρχας ἀναδείξας· ὁ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὴν Ἀσυνέθ συζεύξας, καρπὸν παιδοποίητας αὐτοῖς τὸν Ἐφραῖμ, καὶ τὸν Μανασ- σήν χαρισάμενος· ὁ τὸν Ζαχαρίαν καὶ τὴν Ἑλισάβετ ἀναδείξας· ὁ τὸν Ζαχαρίαν καὶ τὴν Ἑλισάβετ προσδεξάμενος, καὶ Πρόδρομον τὸν τόκον αὐτῶν ἀναδείξας· ὁ ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί τὸ κατὰ σάρκα βλαστήσας τὴν ἀειπάρθεν, καὶ ἐξ αὐτῆς σωφροσύνης καὶ τεχθεὶς εἰς σωτηρίαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων· ὁ διὰ τὴν ἀφραστόν σου δωρεὰν καὶ πολλὴν ἀγαθότητα παραγενόμενος ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ τὸν ἐκεῖσε γάμον εὐλογήσας, ἵνα φανερώσῃς ὅτι σὸν θέλημα έστιν ἡ ἐννομος συζυγία καὶ ἡ ἐξ αὐτῆς παιδοποίητα.

Αὐτὸς, Δέσποτα Πανάγιε, πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν τῶν ἰκετῶν σου, ὡς ἐκεῖσε καὶ ἐνταῦθα παραγενόμενος τῇ ἀοράτῳ σου ἐπιστασίᾳ· εὐλόγησον τὸν γάμον τούτων, καὶ παράσχου τοῖς δούλοις σου τούτως (τῷ δεῖνι) καὶ (τῇ δεῖνι) ζωὴν εἰρηνικήν, μακροημέρευσιν, σωφροσύνην,
whom God has joined together let no one put asunder.’

You blessed your servant Abraham and gave Sarah a child, and made him the father of many nations; you gave Isaac to Rebecca and blessed her offspring Jacob; you joined Jacob with Rachel and brought forth from him the twelve Patriarchs; you united Joseph and Asenath and granted them Ephraim and Manasseh as the fruit of their union; you received the prayer of Zachariah and Elizabeth and declared their child the Forerunner; you brought forth in the flesh the Ever-Virgin from the root of Jesse, and from her you were incarnate and were born for the salvation of the human race; you came, in your inexpressible bounty and great goodness, to Cana in Galilee and blessed the marriage there, to show that lawful wedlock and the begetting of children are according to your will.

Receive now, all-holy Master, the prayer of us your suppliants, and as you came there then, come among us now with your unseen presence; bless this marriage, and grant to these your servants (name) and (name) a peaceful life,
τὴν εἰς ἀλλήλους ἀγάπην ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης, σπέρμα μακρόβιον, τὴν ἐπὶ τέκνων χάριν, τὸν ἁμαράντιον τῆς δόξης στέφανον. Ἀξίωσον αὐτοὺς ἰδεῖν τέκνα τέκνων· τὴν κοίτην αὐτῶν ἀνεπιβούλευτον διατήρησον· καὶ δὸς αὐτοῖς ἁπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἁνωθεν, καὶ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς· ἐμπλησον τοὺς οίκους αὐτῶν σίτου, οἰνοῦ καὶ ἔλαίου καὶ πάσης ἀγαθωσύνης, ἵνα μεταδιδόσι καὶ τοῖς χρείαν ἔχουσι, δωρούμενος ἄμα καὶ τοῖς συμπαροῦσι πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα.

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἁνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ πανογίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ξωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, έλέησον.

Ἱερεύς· Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τοῦ μυστικοῦ καὶ ἀχράντου γάμου ιερουργός καὶ τοῦ σωματικοῦ νομοθέτης, ὁ τῆς ἀφθαρσίας
length of days, moderation, love towards each other in the bond of peace, long-lived offspring, grace upon their children, and the unfading crown of glory. Grant that they may see their children’s children; keep their marital bed safe; give them of the dew from heaven above and of the abundance of the earth; fill their home with wheat, wine and oil and every good thing, that they may share with those in need; and grant also to those here present all their requests that lead to salvation.

For you are a God of mercy, compassion and loving kindness, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**People:** Amin.

**Prayer 2**

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Blessed are you, Lord our God, the celebrant of mystical and pure marriage, the one
Τοῦ Στεφανόματος

φύλαξ, καὶ τῶν βιοτικῶν ἁγαθῶς οἰκονόμος· αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, ὁ ἐν ἀρχῇ πλάσας τὸν ἄνθρωπον, καὶ θέμενος αὐτὸν ὡς βασιλέα τῆς κτίσεως, καὶ εἰπὼν· «Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον ἐπὶ τῆς γῆς· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ’ αὐτόν»· καὶ λαβὼν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ, ἔπλασας γυναῖκα, ἥν ἴδων Ἀδὰμ εἶπε· «Τούτο νῦν ὅστοις ἐκ τῶν ὅστών μου καὶ σάρξ ἐκ τῆς σαρκὸς μου· αὕτη κληθῆσαι γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἄνδρος αὐτῆς ἐλήφθη αὕτη· ἔνεκεν τοῦτον καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθῆσαι πρὸς τὴν γυναίκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν»· καὶ «οὕς ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χαριζέτω»·

Αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, κατάπεμψαν τὴν χάριν σου τὴν ἐπουράνιον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τούτους (τὸν δεῖνα) καὶ (τὴν δεῖνα)· καὶ δός τῇ παιδίσκῃ ταύτη ἐν πᾶσιν ὑποταγήναι τῷ ἄνδρι, καὶ τὸν δοῦλὸν σου τούτον εἶναι εἰς κεφαλὴν τῆς γυναικὸς, ὅπως βιώσωσι κατὰ τὸ θέλημά σου.

Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἀβραὰμ καὶ τὴν Σάῤῥαν. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἰσαὰκ καὶ τὴν Ῥεβέκκαν. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐ-
who ordained physical marriage, the protector of eternal life and the good steward of earthly life; who in the beginning formed man and set him as king of creation, and said, ‘It is not good for man to be alone upon the earth; let us make him a helper in his likeness’; and who took one of his ribs and formed woman; of whom Adam said, when he saw her, ‘This is bone of my bones, and flesh of my flesh; she shall be called woman, because she was taken from her husband’; ‘For this reason a man will leave his father and his mother and be joined to his wife, and the two will be one flesh’; and you also said, ‘Those whom God has joined together let no one put asunder.’

Send down now, Master, Lord our God, your heavenly grace upon these your servants (name) and (name), and grant that this woman may be subject to her husband in all things, and that your servant this man may be ‘the head of the wife,’ that they may live their lives according to your will.

Bless them, Lord our God, as you blessed Abraham and Sarah; bless them, Lord our God, as you blessed Isaac and Rebecca; bless them,
λόγησας τὸν Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς Πατρι-άρχας. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἰωσήφ καὶ τὴν Ἀσυνέθη. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας Μωσέα καὶ Σεπφόραν. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας Ἰωακεὶ καὶ τὴν Ἀνναν. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας Ζαχαρίαν καὶ τὴν Ἑλισάβετ.

Διαφύλαξον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς διεφύλαξας τὸν Νῶε ἐν τῇ Κιβωτῷ. Διαφύλαξον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς διεφύλαξας τὸν Ἰωνᾶν ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους. Διαφύλαξον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς διεφύλαξας τοὺς ἀγίους τρεῖς Παῦλας ἐκ τοῦ πυρός, καταπέμψας αὐτοῖς δρόσον οὐρανόθεν καὶ ἔλθοι ἐπ’ αὐτοὺς ἡ χαρά ἐκείνη, ἣν ἔσχεν ἡ μακαρία Ἑλένη, ὅτε εὗρε τὸν τίμιον Σταυρόν.

Μνημόνευσον αὐτῶν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς ἐμνημόνευσας τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Σήμ, τοῦ Ἡλία. Μνημόνευσον αὐτῶν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς ἐμνημόνευσας τῶν ἀγίων σου Τεσσαράκοντα Μαρτύρων, καταπέμψας αὐτοῖς οὐρανόθεν τοὺς στεφάνους. Μνημόνευσον, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ τῶν ἀναθρεψάντων αὐτοὺς γονέων· ὅτι εὐχαὶ γονέων στηρίζουσι θεμέλια οἶκον. Μνημόνευσον, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῶν δούλων σου
Marriage Service

Lord our God, as you blessed Jacob and all the Patriarchs; bless them, Lord our God, as you blessed Joseph and Asenath; bless them, Lord our God, as you blessed Moses and Sepphora; bless them, Lord our God, as you blessed Joachim and Anna; bless them, Lord our God, as you blessed Zachariah and Elizabeth.

Protect them, Lord our God, as you protected Noah in the Ark; protect them, Lord our God, as you protected Jonah in the belly of the sea creature; protect them, Lord our God, as you protected the three holy Youths from the fire, sending down upon them dew from heaven; and may there come upon them that joy which the blessed Helen felt, when she found the precious Cross.

Remember them, Lord our God, as you remembered Enoch, Shem and Elijah; remember them, Lord our God, as you remembered your Forty holy Martyrs and sent down upon them crowns from heaven. Remember, Lord our God, the parents who raised them; for the prayers of parents strengthen the foundations of the home; remember, Lord our God, your servants the attendants of the bride and groom,
Τοῦ Στεφανώματος

tῶν παρανύφων, τῶν συνελθόντων εἰς τὴν χαρὰν ταύτην. Μνημόνευσον, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τοῦ δούλου σου (τοῦδε) καὶ τῆς δούλης σου (τῆσδε), καὶ εὐλόγησον αὐτούς.

Δὸς αὐτοῖς καρπὸν κοιλίας, καλλιτεκνίαν, ὀμόνοιαν ψυχῶν καὶ σωμάτων. Ἄγωσον αὐτούς ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου, ὡς ἀμπελον εὐκληματοῦσαν. Δώρησαι αὐτοῖς σπέρμα στάχνος, ἵνα, πάσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες, περισσεύσωσιν εἰς τὰν ἔργον ἄγαθὸν καὶ σοὶ εὐάρεστον, καὶ ἰδώσων υἱόὺς τῶν υἱῶν αὐτῶν, ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης αὐτῶν καὶ, εὐαρεστήσαντες ἐνῶπιον σου, λάμψωσιν ὡς φωστήρες ἐν οὐρανῷ, ἐν σοὶ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· ὃ πρέπει πᾶσα δόξα, κράτος, τιμή, καὶ προσκύνησις, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἄμην.

Εἰχή γ'

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.
who accompany them in their joy; remember, Lord our God, your servant (name) and your servant (name), and bless them.

Grant them the fruit of the womb, the joy of children, harmony of soul and body. Raise them up like the cedars of Lebanon and like the fruitful vine. Grant them the produce of the earth, so that sufficient in all things, they may have abundance for every good work pleasing to you, and may see their children’s children like young olive trees, round about their table; and having found favour before you, may shine as bright lights in heaven in your presence, O Lord,

To whom belong all glory, power, honour and worship, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Prayer 3

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.
Τοῦ Στεφανώματος

'Ιερεύς. 'Ο Θεός ὁ ἁγιός, ὁ πλάσας ἐκ χοῦ τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ ἁνοικοδομήσας γυναῖκα, καὶ συζεύξας αὐτῷ βοηθόν κατ’ αὐτόν, διὰ τὸ σύστως ἀρέσαι τῇ σῇ μεγαλειώτητι, μὴ μόνον εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, ἐξαισίστειλον τὴν χειρὰ σου ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἄρμοσον (ὁ 'Ιερεύς ἁρμόζει τὰς δεξιὰς αὐτῶν) τὸν δούλον σου (τόνδε) καὶ τὴν δούλην σου (τήνδε), ὅτι παρὰ σοῦ ἁρμόζεται ἀνδρὶ γυνῇ. Σύζευξον αὐτοὺς ἐν ὅμοφροσύνῃ: στεφάνωσον αὐτοὺς εἰς σάρκα μίαν· χάρισαι αὐτοῖς καρπὸν κοιλίας, εὐτεκνίας ἀπόλαυσιν.

'Ωτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

'Αμήν.

Καὶ λαβὼν ὁ 'Ιερεύς τὰ στέφανα, στέφει πρῶτον τὸν νυμφίον, λέγων·

Στέφεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δείνα) τὴν δούλην τοῦ Θεοῦ (τήνδε), εἰς τὸ ὅνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν. (γ')
Priest: Holy God, who formed man from dust and from his rib fashioned woman, and joined her to him as a helper in his likeness, because it pleased you in your greatness that man should not be alone upon the earth: now send forth your hand, Master, from your holy dwelling-place and join together (the priest joins their right hands) your servant (name) and your servant (name), for by you is woman joined to man. Join them in oneness of mind; crown them to be one flesh; grant them the fruit of the womb and the joy of children.

For yours is the dominion, and yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

The priest takes the crowns, and crowns first the bridegroom, saying:

The servant of God (name) is crowned in marriage to the servant of God (name), in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amin. (3)
Τοῦ Στεφανώματος

Τούτο δὲ λέγει ἐκ τρίτου, ποιών σχῆμα Σταυροῦ.

Εἶτα στέφει καὶ τὴν νύμφην, λέγων·

Στέφεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (ἡ δεῖνα) τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ (τόνδε), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἄγιου Πνεύματος. Ἁμήν. (γ´)

Καὶ τούτο τρίς, ὀμοίως.

Εἶτα τίθησι τὰ στέφανα ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν νυμφίων, ψάλλων ἐκ τρίτου·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξῃ καὶ τιμῇ στεφάνωσον αὐτούς. (γ´)

Ἀγιογραφικὰ Ἀναγνώσματα

Ἀπόστολος

Ὁ ἀναγνώστης ἐκφωνεῖ τὸ προκείμενον.

Ἡχὸς πλ. δ´

"Εθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν στεφάνους ἐκ λίθων τιμίων.

Διάκονος· Πρόσχωμεν.
Marriage Service

He says this three times, making the sign of the Cross with the crowns.

Then he crowns the bride, saying:

The servant of God (name) is crowned in marriage to the servant of God (name), in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amin. (3)

He says this three times in the same way.

He then places the crowns on their heads, and chants:

O Lord our God, crown them with glory and honour. (3)

Scripture Readings

Apostle

The prokimenon is read by the reader:

You have placed upon their head crowns of precious stones.

Deacon: Let us attend.
Στίχος. Ζωήν ἠτήσαντό σε, καὶ ἑδωκας αὐτοῖς μακρότητα ἤμερῶν.

Διάκονος· Σοφία.

Αναγνώστης· Πρὸς Ἐφεσίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα. (Κεφ. ε΄ 20-33)

Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Αναγνώστης· Ἀδελφοί, εὐχαριστεῖτε πάντοτε ὑπὲρ πάντων, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ Πατρί, ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ. Αἱ γυναῖκες τοῖς ἴδιοις ἁνδρᾶσιν ὑποτάσσεσθε ως τῷ Κυρίῳ, ὅτι ὁ ἁνήρ ἔστι κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς Ἐκκλησίας, καὶ αὐτός ἔστι σωτήρ τοῦ σώματος. Ἀλλ᾽ ὀστερ ἡ Ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἴδιοις ἁνδρᾶσιν ἐν παντί. Οἱ ἁνδρεῖς ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν Ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ύπὲρ αὐτῆς, ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ, καθαρίσῃς τῷ λουτρῷ τοῦ ὀδατος ἐν ρήματι, ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἐνδοξὸν τῆν Ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιοῦτων, ἀλλ᾽ ἵνα ἡ ἁγία καὶ ἀμωμος. Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἁνδρεῖς ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας, ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα· ὁ ἀγαπῶν τὴν
Verse. They asked for life and you gave them length of days.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from Paul’s Letter to the Ephesians. (5.20-33)

Deacon: Let us attend.

Reader: Brethren, always and for everything give thanks, in the name of our Lord Jesus Christ, to God the Father, being subject to one another out of reverence for Christ. Wives, be subject to your husbands, as to the Lord. For the husband is the head of the wife, as Christ is the head of the Church, his body, and is himself its Saviour. As the Church is subject to Christ, so let wives also be subject in everything to their husbands. Husbands, love your wives, as Christ loved the Church and gave himself up for her, that he might sanctify her, having cleansed her by the washing of water with the word, that he might present her to himself in splendour, without spot or wrinkle or any such thing, that she might be holy and without blemish. In the same way husbands should love their wives as their
Τοῦ Στεφανώματος

ἔαυτοῦ γυναῖκα έαυτὸν ἀγαπᾷ· οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν έαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ’ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Κύριος τὴν Ἐκκλησίαν· ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ· ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. Τὸ μυστήριον τούτο μέγα ἔστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστόν καὶ εἰς τὴν Ἐκκλησίαν. Πλὴν καὶ ύμεῖς οἱ καθ’ ἕνα, ἔκαστος τὴν ἂντα, ὡς ἂντον, ἡ δὲ γυνὴ ἰνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

Τὸ Αγιον Εὐαγγέλιον

Διάκονος· Σοφία· ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἀγίου Ἐὐαγγελίου.

Τὸ Αγιον Εὐαγγέλιον

Διάκονος· Η εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

Λαός· Ἀλληλούϊα. (γ´)

Τὸ Αγιον Εὐαγγέλιον

Διάκονος· Η εἰρήνη πᾶσι.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Τὸ Ἅγιον Ἐὐαγγέλιον

Διάκονος· Ζωή· ἀκούσωμεν τοῦ ἀγίου Ἐὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα. (Κεφ. β´ 1-11)
own bodies. He who loves his wife loves himself. For no man ever hates his own flesh, but nourishes and cherishes it, as the Lord does the Church, because we are members of his body, of his flesh and of his bones. ‘For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh.’ This is a great mystery, and I take it to mean Christ and the Church; however, let each of you love his wife as himself, and let the wife see that she respects her husband.

Priest: Peace be with you, the reader.


Holy Gospel


Priest: Peace be with you all.

People: And with your spirit.

Priest: The reading is from the holy Gospel according to John. (2.1–11)
Τοῦ Στεφανώματος

Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Λαός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ἰερεύς· Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, γάμος ἐγένετο ἐν Κανά τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἢν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. Καὶ ὑστερήσαντος οίνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσι. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἔμοι καί σοί, γύναι; οὐπώ ἦκει ἡ ὥρα μου. Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὡσ ποτε ἔλεγη ὡς, ποιήσατε. Ἡσυχασάς αὐτοῖς ἡ Αρμάσθη τὸ ὑδρίας ὕδατος ἕως ἅρτος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτάς ἐως ἁνω. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρίκλινῷ καὶ ἡνεγκαν. Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινός τὸ ὕδωρ οἰνὸν γεγενημένον (καὶ οὐκ ἦδει πόθεν ἐστιν· οἱ δὲ διάκονοι ἤδεισαν οἱ ἤνταληκότες τὸ ὕδωρ), φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ όταν μεθυσθῶσι, τότε τῶν ἐλάσσω· σὺ δὲ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἐως ἅρτι. Ταύτην ἐποίησε τὴν ἄρχην τῶν σημείων ὁ
Deacon: Let us attend.

People: Glory to you, Lord, glory to you.

Priest: At that time, there was a marriage at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there; Jesus also was invited to the marriage, with his Disciples. When the wine ran out, the mother of Jesus said to him, ‘They have no wine.’ And Jesus said to her, ‘What has this to do with me? My hour has not yet come.’ His mother said to the servants, ‘Do whatever he tells you.’ Now six stone jars were standing there, for the Jewish rites of purification, each holding eighty or a hundred litres. Jesus said to them, ‘Fill the jars with water.’ And they filled them up to the brim, and he said to them, ‘Now draw some out, and take it to the master of the feast.’ So they took it. When the master of the feast tasted the water that had become wine (he did not know where it came from, though the servants who had drawn the water knew), the master of the feast addressed the bridegroom and said to him, ‘Every man serves the good wine first; and when the guests have had plenty to drink, then the poor wine; but you have kept the good wine until now.’ This, the first of his signs, Jesus did
Τοῦ Στεφανώματος

Ἰησοῦς ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ Μαθηταί αὐτοῦ.

Λαός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Δεήσεις

Διάκονος· Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν, εἴπωμεν.

Λαός· Κύριε ἐλέησον. (γ´)

Διάκονος· Κύριε Παντοκράτορ, ὁ Θεός τῶν Πατέρων ἡμῶν, δεόμεθα σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός· Κύριε ἐλέησον. (γ´)

Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἐλέος σου, δεόμεθα σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός· Κύριε ἐλέησον. (γ´)

Διάκονος· Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγίειας καὶ σωτηρίας τῶν δούλων σου (τοῦ δεῖνος) καὶ (τῆς δεῖνος), καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τῶν ἀπεκδεχομένων τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον ἔλεος.
Marriage Service

at Cana in Galilee, and manifested his glory; and his Disciples believed in him.

People: **Glory to you, Lord, glory to you.**

*Litany of Fervent Supplication*

**Deacon:** Let us all say with all our soul and with all our mind, let us say:

People: **Lord, have mercy.** (3)

**Deacon:** Lord Almighty, the God of our fathers, we ask you, hear us and have mercy.

People: **Lord, have mercy.** (3)

**Deacon:** Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we ask you, hear us and have mercy.

People: **Lord, have mercy.** (3)

**Deacon:** Again we pray for mercy, life, peace, health, and salvation for your servants *(name)* and *(name)*, and the people here present, who await your rich mercy.
Τοῦ Στεφανώματος

Λαός· Κύριε ἐλέησον. (γ´)

Ἱερεύς· Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἅγιῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν τῇ σωτηρίωδει σου ὁικονομίᾳ καταξιώσας ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας τίμιον ἀναδείξαι τὸν γάμον, διὰ τῆς σῆς παρουσίας, αὐτὸς καὶ νῦν τοὺς δούλους σου (τὸν δεῖνα) καὶ (τὴν δεῖνα), οὕς ἡμόθεον συναφθῆναι ἄλληλοις, ἐν εἰρήνῃ καὶ ὠμονοίᾳ διαφύλαξον. Τίμιον αὐτοῖς τὸν γάμον ἀναδείξον· ἀμίαντον αὐτῶν τὴν κοίτην διατήρησον· ἀκηλίδωτον αὐτῶν τὴν συμβίωσιν διαμείναι εὐθόκησον· καὶ καταξιώσον αὐτοὺς ἐν γῇρει πίνιν καταντῆσαι, ἐν καθαρᾷ τῇ καρδίᾳ ἐργαζομένους τὰς ἐντολὰς σου.
Marriage Service

People: Lord, have mercy. (3)

Priest: For you are a merciful and loving God, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Lord our God, who in your plan of salvation deemed it right to show, by your presence in Cana in Galilee, that marriage is honourable: keep now in peace and harmony your servants (name) and (name), who in your good pleasure have been joined to each other; let their marriage be honourable; keep them faithful in marriage; grant that they may pass their life together without sin; and grant that they may attain to a ripe old age, keeping your commandments with a pure heart.
Τοῦ Στεφάνωματος

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σώζειν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἁγαθῷ καὶ ξωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός· Ἀμήν.

Δεήσεις

Διάκονος· Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Λαός· Κύριε ἐλέησον.

Διάκονος· Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Ὁ λαός, μεθ’ ἑκάστην δέησιν· Παράσχου, Κύριε.

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστῶν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἀφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
Marriage Service

For you are our God, a God of mercy and salvation, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

*People:* Amin.

**Litany**

*Deacon:* Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.

*People:* Lord, have mercy.

*Deacon:* That this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

*People, after each petition:* Grant this, O Lord.

For an Angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

For pardon and forgiveness of our sins and offences, let us ask of the Lord.
Τοῦ Στεφανώματος

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα τοῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησόμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησόμεθα.

Τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως, καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησόμεθα, ἔοικος καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν χρήμην ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς· Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτε, μετὰ παρρησίας ἀκατακρίτῳ τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σε τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

Ἡ Κυριακή Προσευχή

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ βασιλεία σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὁφειλήματα ἡμῶν,
Marriage Service

For that which is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask of the Lord.

That we may complete the remainder of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: And make us worthy, Master, that we may with boldness and without condemnation dare to call upon you, the heavenly God, as Father, and say:

The Lord’s Prayer

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us today our daily bread, and forgive us our sins,
Τοῦ Στεφανώματος

ὁς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὑφειλέταις ἢμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς· Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Άγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Εἴτε προσφέρεται τὸ κοινὸν ποτήριον.

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

‵Ο ιερεύς, εὐλογῶν τὸ ποτήριον, λέγει τὴν εὐχήν ταύτην·
as we forgive those who sin against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

_Priest:_ For yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

_People:_ Amin.

_Priest:_ Peace be with you all.

_People:_ And with your spirit.

_Deacon:_ Let us bow our heads to the Lord.

_People:_ To you, O Lord.

_The common cup is brought to be blessed by the priest._

_Deacon:_ Let us pray to the Lord.

_People:_ Lord, have mercy.

_The priest blesses the cup saying:_
Τοῦ Στεφανώματος

Ὁ Θεός, ὁ πάντα ποιήσας τῇ ἱσχύί σου, καὶ στερεώσας τὴν οἰκουμένην, καὶ κοσμήσας τὸν στέφανον πάντων τῶν πεποιημένων ὑπὸ σοῦ, καὶ τὸ ποτήριον τὸ κοινὸν τούτο παρεχόμενος τοῖς συναφθεῖσι πρὸς γάμου κοινωνίαν, εὐλόγησον εὐλογία πνευματική.

Ὅτι εὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Εἶτα, λαβὼν ὁ ἱερεύς ἐπὶ χείρας τὸ κοινὸν ποτήριον, μεταδίδωσιν αὐτοῖς, πρῶτον τῷ ἀνδρί, καὶ αὖθις τῇ γυναικί, ψάλλων εἰς ἑχον αὐτοῦ.

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καί τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

Καὶ εὐθέως λαβὼν αὐτούς ὁ ἱερεύς, τοῦ παρανύμφου κρατοῦντος ὑπισθεὶν τοὺς στεφάνους, στρέφει ὡς ἐν σχήματι κύκλου περὶ τὸ ἐν τῷ μέσῳ τραπεζίδιον ἐκ τρίτου.

Καὶ ψάλλει ὁ ἱερεύς ἢ ὁ χορὸς τὰ τροπάρια·
O God, who made all things by your might and established the world, and adorned the crown of all that you had made: bless with a spiritual blessing this common cup, which you bestow on those who have been joined in the communion of marriage.

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

The priest takes the cup and gives a sip of wine to each, the groom first and then the bride, as he chants:

I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.

The priest leads the couple around the table three times, while the Best Man (Koumbaro) holds the crowns from behind.

The priest and choir chant alternately:
Τοῦ Στεφανώματος

Ἡχος πλ. α’

Ἡσαΐα χόρευε·
ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρί,
καὶ ἔτεκεν Υἱόν τὸν Ἑμμανουήλ,
Θεόν τε καὶ ἀνθρωπον·
Ἀνατολή ὄνομα αὐτῷ·
ὅν μεγαλύνοντες,
τὴν Παρθένον μακαρίζομεν.

Ἡχος βαρύς

Ἄγιοι Μάρτυρες,
οἱ καλῶς ἁθλήσαντες
καὶ στεφανωθέντες,
πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον,
ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός,
Ἀποστόλων καύχημα,
Μαρτύρων ἁγαλλίαμα,
ὅν τὸ κήρυγμα·
Τριάς ἡ ὁμοούσιος.

Εἶτα ὁ ἱερεύς ἐπαίρει τοὺς στεφάνους· καὶ ἐπάρας τὸν στέφανον τοῦ νυμφίου, λέγει·

Ἱερεύς· Μεγαλύνθητι, Νυμφίε, ὡς ὁ Ἀβραάμ, καὶ εὐλογήθητι ὡς ὁ Ἰσαάκ, καὶ πληθύνθητι ὡς ὁ Ἰακώβ, πορευόμενος ἐν εἰρήνῃ καὶ ἔργαζόμενος ἐν δικαιοσύνῃ τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ.
Plagal of Tone 1

Dance, O Isaiah, dance:
the Virgin in her womb conceived,
and has borne a son who is Emmanuel;
he is both God and man,
dawning sun is his name;
and magnifying him,
we call the Virgin bless’d.

Heavy Tone

O holy Martyrs,
who have contested well
and have been crowned,
intercede with the Lord,
that mercy be granted to our souls.

Glory to you, Christ our God,
the boast of the Apostles,
the gladness of the Martyrs,
whose proclamation is:
Trinity of one essence.

Then the priest raises the crowns. While raising the crown of the groom he says:

Priest: Be magnified, O Bridegroom, like Abraham, be blessed like Isaac, and multiply like Jacob, walking in peace and performing in righteousness the commandments of God.
Τοῦ Στεφανώματος

Καὶ ἐν τῷ τῆς νύμφης λέγει·

Ἰερεύς· Καὶ σὺ, Νύμψη, μεγαλύνθητί ὡς ἡ Σαρρὰ, καὶ εὐφράνθητι ὡς ἡ Ῥεβέκκα, καὶ πληθύνθητι ὡς ἡ Ῥαχήλ, εὐφραινομένη τῷ ἰδίῳ ἄνδρι, φυλαττοῦσα τοὺς ὅρους τοῦ νόμου, ὅτι σὺτος ἡμόκησεν ὁ Θεὸς.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἰερεύς· Ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παραγενόμενος ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ τὸν ἐκεῖσε γάμον εὐλογήσας, εὐλόγησον καὶ τοὺς δούλους σου τοῦτος, τοὺς τῇ σῇ προνοίᾳ πρὸς γάμου κοινωνίαν συναφθέντας. Εὐλόγησον αὐτῶν εἰσόδους καὶ ἐξόδους· πλήθυνον ἐν ἁγαθοῖς τὴν ζωὴν αὐτῶν· ἀνάλαβε τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, ἀσπίλους καὶ ἀμύμους καὶ ἀνεπιβουλεύτους διατηρῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Ἐνταῦθα ὁ ἱερεύς αἴρει τοὺς στεφάνους ἀπὸ τῶν κεφαλῶν τῶν νυμφίων, καὶ τίθησιν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς τραπέζης.

Λαός· Ἀμήν.
And raising that of the bride he says:

Priest: And you, O bride, be magnified like Sarah, rejoice like Rebecca, and multiply like Rachel, rejoicing in your husband and observing the directions of the Law, for so is it pleasing to God.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: O God, our God, you were present at Cana in Galilee and blessed the marriage there: bless also these your servants, who by your providence have been joined in the communion of marriage; bless all their comings and goings; fill their life with good things; *receive their crowns in your Kingdom; keep them pure, blameless, and safe from evil designs, to the ages of ages.

*Here the priest takes the crowns from the heads of the bride and groom and places them on the table.

People: Amin.
Τοῦ Στεφανώματος

Ἅιερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Lambda· Καὶ τῷ πνεύματι σου.

Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ύμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

Lambda· Σοί, Κύριε.

Ἅιερεύς· Ὁ Πατήρ, ὁ Γιός καὶ τὸ Ἁγιον Πνεύμα, ἢ παναγία καὶ ὁμοόσιος καὶ ζωαρχική Τριάς, ἢ μία Θεότης καὶ Βασιλεία, εὐλογήσας ύμᾶς, καὶ παράσχοι ύμῖν μακροζωίαν, εὐτεκνίαν, προκοπὴν βίου καὶ πίστεως, καὶ ἐμπλήσαι ύμᾶς πάντων τῶν ἐπὶ γῆς ἀγαθῶν, ἀξιώσαι δὲ ύμᾶς καὶ τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τῆς ἀπολαύσεως, πρεσβείας τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων.

Lambda· Ἅμην.

Ἅπολυσις

Ἅιερεύς· Δόξα σοι, ὁ Θεός, ἢ ἐλπὶς ἡμῶν, δόξα σοι.

Lambda· Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Priest: Peace be with you all.

People: And with your spirit.

Deacon: Bow your heads to the Lord.

People: To you, O Lord.

Priest: May the Father, the Son, and the Holy Spirit, the all-holy and consubstantial and life-creating Trinity, the one Godhead and Kingship, bless you and grant you length of days, the joy of children, progress in life and faith; fill you with all the good things of the earth; and make you worthy to enjoy the good things that have been promised, through the intercessions of the holy Theotokos and all the Saints.

People: Amin.

Dismissal

Priest: Glory to you, O God our hope, glory to you.

People: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;
Καὶ νῦν καὶ ἄει καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (γ’) Πάτερ ἄγιε, εὐλόγησον.

Ἰερεύς. Ὅ διὰ τῆς ἐν Κανᾶ ἐπιδημίας τίμιον ἀναδείξας τὸν γάμον, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς προσβολαῖς τῆς παναχράντου αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων ἑνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων θεοστέπτων βασιλέων καὶ ἱσαποστόλων Κωνσταντίνου καὶ Ἕλενης, τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Προκοπίου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεὸς.

Δι’ εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Λαός. Ἀμήν.
Both now and ever and to the ages of ages. Amin.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Holy father, bless.

**Priest:** May Christ our true God, who by his presence in Cana showed marriage to be honourable: through the intercessions of his all-pure Mother; of the holy, glorious and praise-worthy Apostles; of the holy kings crowned by God and equal to the Apostles, Constantine and Helen; of the holy, great-martyr Procopius; and of all the Saints, have mercy on us and save us, as a good and loving and merciful God.

Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

**People:** Amin.
Εὐχή ἐπὶ λύσιν στεφάνων τῇ ὁγδόῃ ἡμέρᾳ

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Lambda· Κύριε, ἐλέησον.

Ιερεύς· Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ τοῦ ἐνιαυτοῦ τὸν στέφανον εὐλογήσας, καὶ τοὺς παρόντας στεφάνους ἐπιτίθεσθαι παραδοὺς τῷ νόμῳ γάμου συναπτομένους ἀλλήλους, καὶ μισθὸν ἄσπερ ἀπονέμωμεν αὐτοῖς τὸν τῆς σωφροσύνης, ὅτι ἁγνοὶ πρὸς τὸν ὑπὸ σοῦ νομοθετηθέντα γάμον συνήψησας· αὐτός, καὶ ἐν τῇ λύσει τῶν παρόντων στεφάνων, τοὺς συναφθέντας ἀλλήλους εὐλόγησόν τε καὶ τὴν συνάφειαν αὐτῶν ἀδιάσπαστον διατήρησον· ἵνα εὐχαριστῶσι διὰ παντὸς τῷ παναγίῳ ὄνοματί σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Lambda· Ἀμήν.

Ιερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Lambda· Καὶ τῷ πνεύματί σου.
Prayer
at Removal of the Crowns
on the Eighth Day

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Lord our God, who blessed the crown of the year and granted these crowns to be placed upon those joined to each other in lawful marriage, as if bestowing on them the reward for moderation: for in a state of purity for marriage as ordained by you, were they joined: bless them, as we dissolve these crowns, and preserve their union undissolved; that they may always give thanks to your all-holy name, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Priest: Peace be with you all.

People: And with your spirit.
Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

Λαός: Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς: Σύμφωνα καταντήσαντες οἱ δοῦλοί σου, Κύριε, καὶ τὴν ἀκολουθίαν ἐκτελέσαντες τοῦ ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας γάμου, καὶ συστέλλοντες τὰ κατ’ αὐτὸν σύμβολα, δόξαν σοι ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἰησοῦ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ eis τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Ἀπόλυσις
Deacon: Bow your heads to the Lord.

People: To you, O Lord.

Priest: We your servants, Lord, having come together in harmony and performed the service of the marriage in Cana in Galilee, now put away its symbols, and offer you glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Dismissal
ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ
ΕΙΣ ΔΙΓΑΜΟΝ

Διάκονος· Εὐλόγησον, Δέσποτα.

Τιρεύς· Εὐλογητός ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεί καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἄμην.

Κατὰ τὴν περίοδον τοῦ Πάσχα τὸ· Χριστὸς ἀνέστη...

Ἀναγνώστης· Ἀγιος ὁ Θεός, Ἀγιος Ἰσχυρός, Ἀγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ´)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἁνομίας ἡμῖν. Ἀγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἱασαι τὰς ἁσθενείας ἡμῶν, ἐνεκεν τοῦ ὄνοματός σου. Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον.
THE SERVICE OF SECOND MARRIAGE

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

During the Easter period: Christ is risen...

Reader:
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;
Both now and ever and to the ages of ages. Amin.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, be merciful to our sins. Master, forgive our transgressions. Holy One, visit us and heal our infirmities, for your name’s sake. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Άγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθέω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ όφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίημεν τοῖς όφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσοι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Τὸ Ἀπολυτίκιον τῆς ἡμέρας.

Τὸ Ἀπολυτίκιον τῆς ἡμέρας.

Τὰ Εἰρηνικά

Διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ λαὸς, μεθ’ ἐκάστην δέησιν· Κύριε, ἐλέησον.
Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;
Both now and ever and to the ages of ages. Amin.

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us today our daily bread, and forgive us our sins, as we forgive those who sin against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

The dismissal hymn of the day.

Litany for Peace

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

People, after each petition: Lord, have mercy.
Εἰς Δίγαμον

Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίων, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ (τοῦ δείνος) καὶ (τῆς δείνος) καὶ τῆς ἐν Θεῷ σκέπης καὶ συμβιώσεως αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ συζῆσαι αὐτοὺς καλῶς ἐν ὅμοιοι, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀει-παρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων.
For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the stability of the holy Churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy house and those who enter it with faith, reverence and fear of God, let us pray to the Lord.

For our Archbishop (name), the honourable priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

For the servants of God (name) and (name), for their protection and their life together in God, let us pray to the Lord.

That they may live together well in harmony, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.

Commemorating our all-holy, pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the Saints, let us commend
Εἰς Δίγαμον

μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἄλληλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς· Ὡσα�αν ὑμεῖς, καὶ ἑαυτούς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος, ὁ τὰ διηρημένα συνογαγόν εἰς ἑνότητα, καὶ σύνδεσμον διαθέσεως τιθεὶς ἀρρηκτον· ὁ εὐλογήσας Ἰσαὰκ καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ κληρονόμους αὐτοὺς τῆς σῆς ἐπαγγελίας ἀναδείξας· αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοὺς δούλους σου τούτους (τὸν δεῖνα) καὶ (τὴν δεὶνα), ὁδηγῶν αὐτοὺς ἐν παντὶ ἔργῳ ἄγαθῳ.

Ἐκεῖνος· Ὡσα�αν καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοι τὴν δόξαν ἀναφέρεσαι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἑῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Eternal God, you bring together in unity what is separated, and make an agreed bond unbreakable, you blessed Isaac and Rebecca and showed them to be inheritors of your promise: bless also these your servants (name) and (name), and guide them in every good work.

For you are a merciful and loving God, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.
Εἰς Δίγαμον

Λαός· Ἀμήν.

Ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ύμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Εὐχή

Ἱερεύς· Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ τὴν ἑξ ἑθνῶν προ-

μνηστευσάμενος Ἐκκλησίαν παρθένον ὁγνήν,

εὐλόγησον τὰ μνήστρα ταῦτα, καὶ ἔνωσον, καὶ
diaφύλαξον τοὺς δούλους σου τούτους ἐν εἰρήνη

καὶ ὀμονοίᾳ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσ-

κύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἀγίῳ

Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν

αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Εἴτη, λαβὼν ὁ ἱερεύς τοὺς δακτυλίους ἐπιδίδωσι

πρῶτον τῷ ἀνδρὶ τὸν χρυσοῦν, τῇ δὲ γυναικὶ τὸν

ἀργυροῦν, καὶ λέγει τῷ ἀνδρί·
Second Marriage

People: Amin.

Priest: Peace be with you all.

People: And with your spirit.

Deacon: Bow your heads to the Lord.

People: To you, O Lord.

Prayer

Priest: Lord our God, who chose to betroth yourself to the Church as a pure bride from among the nations, bless these symbols of betrothal, and unite and preserve these your servants in peace and harmony.

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Then the priest takes both the rings, makes the sign of the Cross over the Gospel Book and then over the groom three times, saying each time:
Εἰς Δίγαμον

Ἀρραβωνίζεται ὁ δούλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δεῖνα) τὴν δούλην τοῦ Θεοῦ (τὴν δεῖνα), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν. (τρίς)

Ὀμοίως λέγει καὶ τῇ γυναικι·

Ἀρραβωνίζεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (ἡ δεῖνα) τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ (τὸν δεῖνα), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν. (τρίς)

Καὶ ποιεῖ Σταυρὸν μετὰ τῶν δακτυλίων ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἐπιτίθησι αὐτοὺς ἐν τοῖς δεξιοῖς δακτυλίοις.

Εἶτα ἀλλάσσει ὁ παράνυφος τὰ δακτυλίδια.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἰερέως· Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ πάντων φειδόμενος, καὶ πάντων προνοούμενος, ὁ τὰ κρυπτὰ γινώσκων τῶν ἁνθρώπων, καὶ πάντων τὴν γνῶσιν ἔχων, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ τὰς ἀνομίας συγχώρησον τῶν σῶν ἱκετῶν,
The servant of God (name) is betrothed to the servant of God (name), in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amin. (3)

He then does the same over the bride, saying:

The servant of God (name) is betrothed to the servant of God (name), in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amin. (3)

When he has said this, he places one ring on the finger of the right hand of each, the groom first and then the bride.

Then the Best Man (Koumbaro) or Matron of Honour (Koumbara) exchanges the rings three times.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Master, Lord our God, you care for all and provide for all, you know the secrets of all and understand all: be merciful to our sins and
καλὸν αὐτοῦς εἰς μετάνοιαν· παρέχων αὐτοῖς συγγνώμην παραπτωμάτων, ἀμαρτιῶν ἱλασμόν, συγχώρησιν ἀνομιῶν ἐκουσίων τε καὶ ἀκουσίων. Ὁ εἰδὼς τὸ ἁσθενὲς τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως, ὁ πλάστης καὶ δημιουργός, ὁ Ῥαὰβ τῇ πόρνῃ συγχωρῆσας, καὶ τοῦ Τελώνου τὴν μετάνοιαν προσδεξάμενος, μὴ μνησθῆς ἀμαρτημάτων ἡμῶν ἀγνοίας ἐκ νεότητος· ἐὰν γὰρ ἀνομίας παρατηρήσης, ἴδῃ τὶς ὑποστήσεται σοι; ἡ ποία σφέξ δικαιώθησεται ἐνώπιόν σου; Σὺ γὰρ μόνος ὑπάρχεις δίκαιος, ἀναμάρτητος, ἁγιός, πολυέλεος, πολυεὐσπλάγχνος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ κακίας ἀνθρώπων· σὺ, Δέσποτα, οἰκειωσάμενος τοὺς δούλους σου (τὸν δεῖνα) καὶ (τὴν δείνα), ἐνωσάμενος τῇ πρὸς ἀλλήλους ἁγάπῃ δόρθησαι αὐτοῖς τοῦ Τελώνου τὴν ἐπιστροφήν, τῆς Πόρνης τὰ δάκρυα, τοῦ Λῃστοῦ τὴν ἐξουσίαν· ἵνα, διὰ μετανοίας ἔξ ὄλης καρδίας αὐτῶν, ἐν ὁμονοίᾳ καὶ εἰρήνῃ τὰς ἐντολὰς σου ἑργαζόμενοι, καταξιωθῶσι καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας.

Ὀτι σὺ ἐξ ὁ οἰκονόμος πάντων, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ὑιῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.
forgive the faults of your supplicants, calling them to repentance; grant them pardon of their transgressions, mercy for their sins, and forgiveness of wrongdoing, both voluntary and involuntary. You who know the frailty of human nature, our maker and creator, and who forgave Rahab the harlot and accepted the repentance of the Tax Collector: do not remember our sins of ignorance from our youth onwards. For if you closely watch iniquities, Lord, Lord, who will endure? Or what person will be justified before you? For you alone are righteous, without sin, holy, merciful, compassionate and ready to forgive the wrongdoing of human beings: Master, take your servants (name) and (name) as your own, and unite them in love for each other; grant them the repentance of the Tax Collector, the tears of the Harlot, the confession of the Thief, so that through repentance with their whole heart, and keeping your commandments in harmony and peace, they may be found worthy of your kingdom.

For you are the good steward of all, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.
Εἰς Δίγαμον

Ἱερεύς· Εἰρήνη πάσιν.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματι σου.

Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Εὐχή

Θεός· Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, Λόγε τοῦ Θεοῦ, ὁ ὑψωθεὶς ἐπὶ τοῦ τιμίου καὶ ξωοποιοῦ Σταυροῦ, τὸ καθ’ ἡμᾶς διαφέροντας χειρόγραφον, καὶ τῆς δυναστείας τοῦ διαβόλου ῥυσάμενος ἡμᾶς, ἱλάσθητι ταῖς ἀνομίαις τῶν δουλῶν σου· ὅτι τὸν καύσωνα καὶ τὸ βάρος τῆς ἡμέρας, καὶ τῆς σαρκὸς τὴν πῦρωσιν μὴ ἵσχυστες βαστάζειν, εἰς γάμου δευτέραν κοινωνίαν συνέρχονται, καθὼς ἐνομοθέτησας διὰ τοῦ σκεύους τῆς ἐκλογῆς σου, Παύλου τοῦ Ἀποστόλου, εἰπὼν δι’ ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς τὸ «κρεῖσσον ἐν Κυρίῳ γαμεῖν ἢ πυροῦσθαι».

Αὐτὸς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος, ἑλέησον καὶ συγχώρησον, ἱλάσθητι, ἄνες, ἀφες τὰ όφειλήματα ἡμῶν, ὅτι σὺ εἶ ὁ τᾶς νόσους ἡμῶν ἐπὶ τῶν ὑμῶν ἀράμενος· οὐδεὶς γὰρ ἐστιν ἀναμάρτητος, οὐδ’ ᾧ μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐστιν, ἢ χωρίς ρύπου, εἰ μὴ σὺ μόνος ὁ σάρκα φορέσας ἀνα-
Second Marriage

Priest: Peace be with you all.

People: And with your spirit.

Deacon: Bow your heads to the Lord.

People: To you, O Lord.

Prayer

Priest: Lord Jesus Christ, Word of God, who were raised on the precious and life-giving Cross and ‘tore up the record against us,’ and delivered us from the power of the Devil: be merciful to the sins of your servants, who, unable to bear the heat and burden of the day and the burning of the flesh, have come together in a second communion of marriage; for you decreed through your chosen vessel Paul the Apostle, for the sake of us lowly ones: ‘It is better to marry in the Lord than to burn with passion.’

Have mercy, as a good and loving God, and forgive, be merciful, pardon and remit our transgressions, as the one who took our infirmities upon your shoulders; for no one is with-
Εἰς Δίγαμον

μαρτήτως, καὶ τὴν αἰώνιον ἡμῖν δωρησάμενος ἀπάθειαν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ θεός τῶν μετανοούντων, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Άγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἄει καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Λαός· ἀμήν.

Εὐχή

Διάκονος· Τῷ Κυρίῳ δεηθοῦμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· ὁ Θεός ὁ ἁγιός, ὁ πλάσας ἐκ χοῦς τῶν ἀνθρωπῶν, καὶ ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ ἀνοικοδομήσας γυναῖκα, καὶ συζεύξας αὐτῷ βοηθὸν κατ’ αὐτόν, διὰ τὸ οὕτως ἀρέσαι τῇ σῇ μεγαλειότητι, μὴ μόνον εἶναι τὸν ἀνθρωπὸν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ καὶ νῦν, Δέσποτα, ἐξαπόστειλον τὴν χειρά σου ἐς ὁγίον κατοικητηρίου σου, καὶ ἄρμοσον (ὁ ἱερεύς ἀρμόζει τὰς δεξιὰς αὐτῶν) τὸν δούλον σου (τόνδε) καὶ τὴν δούλην σου (τήνδε), ὅτι παρὰ σοῦ ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνῆ. Σύζευξον αὐτοὺς ἐν ὁµοφροσύνῃ στεφάνωσον.
out sin, not even if their life lasts a day, nor without defilement, except you alone, who lived in the flesh without sin, and bestowed on us eternal freedom from passions.

For you are God, the God of those who repent, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Holy God, who formed man from dust and from his rib fashioned woman, and joined her to him as a helper in his likeness, because it pleased you in your greatness that man should not be alone upon the earth: now send forth your hand, Master, from your holy dwelling-place and join together (the priest joins their right hands) your servant (name) and your servant (name), for by you is woman joined to man. Join them in oneness of mind; crown them to be
αὔτούς εἰς σάρκα μίαν· χάρισαι αὐτοῖς καρπὸν κοιλίας, εὐτεκνίας ἀπόλαυσιν.

"Ὅτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Καὶ λαβὼν τοὺς στεφάνους, στέφει τὸν νυμφίον, λέγων·

Στέφεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δεῖνα) τὴν δούλην τοῦ Θεοῦ (τὴν δεῖνα), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν. (ἐκ γ´)

Εἶτα στέφει καὶ τὴν νύμφην, λέγων·

Στέφεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (ἡ δεῖνα) τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ (τὸν δεῖνα), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν. (ἐκ γ´)

Εἶτα εὐλογεῖ αὐτούς, ψάλλων ἐκ τρίτου·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξη καὶ τιμή στεφάνωσον αὐτούς. (ἐκ γ´)
one flesh; grant them the fruit of the womb and the joy of children.

For yours is the dominion, and yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**People:** Amin.

The priest takes the crowns, and crowns first the bridegroom, saying:

The servant of God (name) is crowned in marriage to the servant of God (name), in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amin. (3)

Then he crowns the bride, saying:

The servant of God (name) is crowned in marriage to the servant of God (name), in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amin. (3)

He then places the crowns on their heads, and chants:

O Lord our God, crown them with glory and honour. (3)
Εἰς Δίγαμον

Ἀγιογραφικὰ Ἀναγνώσματα

Ἄποστολος

Ὁ ἀναγνώστης ἐκφωνεῖ τὸ προκείμενον.

Ἡχὸς πλ. ὧν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν στεφάνους ἐκ λίθων τιμίων.

Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Στίχος. Ζωὴν ἠτίσαντό σε, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς μακρότητα Ἦμερών.

Διάκονος· Σοφία.

Ἀναγνώστης· Πρὸς Ἐφεσίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα. (Κεφ. ε’ 20-33)

Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Ἀναγνώστης· Ἀδελφοί, εὐχαριστεῖτε πάντοτε ὑπὲρ πάντων, ἐν ὄνοματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεοῦ καὶ Πατρί, ὑποτασσόμενοι ἄλληλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ. Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ, ὅτι ὁ ἁνήρ ἔστι κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς Ἐκκλησίας, καὶ αὐτὸς ἔστι
The prokimenon is read by the reader:

You have placed upon their heads crowns of precious stones.

Deacon: Let us attend.

Verse. They asked for life and you gave them length of days.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from Paul’s Letter to the Ephesians. (5.20-33)

Deacon: Let us attend.

Reader: Brethren, always and for everything give thanks, in the name of our Lord Jesus Christ, to God the Father, being subject to one another out of reverence for Christ. Wives, be subject to your husbands, as to the Lord. For the husband is the head of the wife, as Christ is the head of...
σωτήρ τοῦ σώματος. ἀλλ’ ὀσπερ ἢ Ἑκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί. Οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναίκας ἕαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἡγάπησε τὴν Ἑκκλησίαν καὶ ἕαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ, καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὑδάτος ἐν ρήματι, ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἕαυτῷ ἐνδοξον τὴν Ἑκκλησίαν, μὴ ἐκουσαν σπίλον ἡ ρυτίδα ἡ τῶν τοιούτων, ἀλλ’ ἵνα ἢ ἀγία καὶ ἀμωμος. Οὕτως ὄφειλον οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἕαυτῶν γυναίκας, ὡς τὰ ἕαυτῶν σώματα· ὁ ἀγαπῶν τὴν ἕαυτον γυναίκα ἕαυτῶν ἀγαπᾷ· οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἕαυτον σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ’ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Κύριος τὴν Ἑκκλησίαν· ὃτι μέλη ἔσμεν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστῶν αὐτοῦ· ἀντὶ τοῦτο καταλείπει ἀνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναίκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. Τὸ μυστήριον τούτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν Ἑκκλησίαν. Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ’ ἕνα, ἐκαστος τὴν ἕαυτον γυναίκα οὕτως ἀγαπᾶτο ὡς ἕαυτόν, ἢ δὲ γυνὴ ἰνὰ φοβῆται τὸν ἄνδρα.

Ἰερεύς· Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

Λαός· Ἀλληλούϊα. (γ’)
Second Marriage

the Church, his body, and is himself its Saviour. As the Church is subject to Christ, so let wives also be subject in everything to their husbands. Husbands, love your wives, as Christ loved the Church and gave himself up for her, that he might sanctify her, having cleansed her by the washing of water with the word, that he might present her to himself in splendour, without spot or wrinkle or any such thing, that she might be holy and without blemish. In the same way husbands should love their wives as their own bodies. He who loves his wife loves himself. For no man ever hates his own flesh, but nourishes and cherishes it, as the Lord does the Church, because we are members of his body, of his flesh and of his bones. ‘For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh.’ This is a great mystery, and I take it to mean Christ and the Church; however, let each of you love his wife as himself, and let the wife see that she respects her husband.

_Priest:_ Peace be with you, the reader.

_People:_ **Alliluia. Alliluia. Alliluia.**
Τὸ Ἁγιὸν Ἐὐαγγέλιον

Διάκονος· Σοφία· ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Ἐὐαγγελίου.

Ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματι σου.

Ἱερεύς· Ἔκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Ἐὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα. (Κεφ. β´ 1-11)

Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Λαός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ἱερεύς· Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεί· ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταί αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. Καὶ ύστερῆσαντος οἴουν, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Ὅνον οὐκ ἔχουσι. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; ὅπως ἔγει ή ὁρα μου. Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅτι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε. Ἡσυχὶ δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λήτιναι ἔξι κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, ἄνα μετρήτας δύο ἢ τρεῖς. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσαντε τὰς ὑδρίας ὑδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἐως ἄνω. Καὶ λέγει αὐτοῖς·

Priest: Peace be with you all.

People: And with your spirit.

Priest: The reading is from the holy Gospel according to John. (2.1–11)

Deacon: Let us attend.

People: Glory to you, Lord, glory to you.

Priest: At that time, there was a marriage at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there; Jesus also was invited to the marriage, with his Disciples. When the wine ran out, the mother of Jesus said to him, ‘They have no wine.’ And Jesus said to her, ‘What has this to do with me? My hour has not yet come.’ His mother said to the servants, ‘Do whatever he tells you.’ Now six stone jars were standing there, for the Jewish rites of purification, each holding eighty or a hundred litres. Jesus said to them, ‘Fill the jars with water.’ And they filled them up to the
Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ ἤνεγκαν. Ὡς δὲ ἐγεύσατε ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον (καὶ οὐκ ἦδει πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ἦδεισαν οἱ ἤντληκότες τὸ ὕδωρ), φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος καὶ λέγει αὐτῷ· Πάς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ δὲ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἁρτι. Ταύτην ἐποίησε τὴν ἁρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ.

Λαός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Debeisie

Διάκονος· Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν, εἴπωμεν.

Λαός· Κύριε ἐλέησον. (γ´)

Διάκονος· Κύριε Παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, δεόμεθα σοι, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός· Κύριε ἐλέησον. (γ´)
brim, and he said to them, ‘Now draw some out, and take it to the master of the feast.’ So they took it. When the master of the feast tasted the water that had become wine (he did not know where it came from, though the servants who had drawn the water knew), the master of the feast addressed the bridegroom and said to him, ‘Every man serves the good wine first; and when the guests have had plenty to drink, then the poor wine; but you have kept the good wine until now.’ This, the first of his signs, Jesus did at Cana in Galilee, and manifested his glory; and his Disciples believed in him.

People: **Glory to you, Lord, glory to you.**

_Litany of Fervent Supplication_

_Deacon:_ Let us all say with all our soul and with all our mind, let us say:

People: **Lord, have mercy.** (3)

_Deacon:_ Lord Almighty, the God of our fathers, we ask you, hear us and have mercy.

People: **Lord, have mercy.** (3)
Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός· Κύριε ἐλέησον. (γ´)

Διάκονος· Ἐτι δεόμεθα ύπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγίειας καὶ σωτηρίας τῶν δούλων σου (τοῦ δεῖνος) καὶ (τῆς δεῖνος), καὶ ύπὲρ τοῦ περι- εστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον ἐλεος.

Λαός· Κύριε ἐλέησον. (γ´)

Περεύς· Ὑπὲρ ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀνατέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ὕιῳ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἄει καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Περεύς· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν τῇ σωτηριώδει σου οἰκonomίας καταξιῶσας ἐν Κανᾷ τῆς
Deacon: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we ask you, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy. (3)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, and salvation for your servants (name) and (name), and the people here present, who await your rich mercy.

People: Lord, have mercy. (3)

Priest: For you are a merciful and loving God, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Lord our God, who in your plan of salvation deemed it right to show, by your
Εἰς Δίγαμον

Γαλιλαίας τίμιον ἀναδείξαι τὸν γάμον, διὰ τῆς σῆς παρουσίας, αὐτός καὶ νῦν τοὺς δούλους σου (τὸν δεῖνα) καὶ (τὴν δεῖνα), οὕς ηὐδόκησας συναφθῆναι ἄλλλοις, ἐν εἰρήνῃ καὶ ὀμονοίᾳ διαφύλαξον. Τίμιον αὐτοῖς τὸν γάμον ἀναδείξον· ἀμίαντον αὐτῶν τὴν κοίτην διατήρησον· ἀκηλίδωτον αὐτῶν τὴν συμβίωσιν διαμεῖναι εὐδόκησον· καὶ καταξίωσον αὐτοὺς ἐν γήρει πίονι καταντῆσαι, ἐν καθαρᾷ τῇ καρδίᾳ ἔργαζομένους τὰς ἐντολὰς σου.

Σὺ γὰρ ἐἳ ὁ Θεὸς ἡμῶν, Θεὸς τοῦ ἑλεεῖν καὶ σώσειν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἁναπέμπομεν, σὺν τῷ ἄναρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἁγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἄμην.

Δεήσεις

Διάκονος· Ἀντιλαβοῦ, σώσων, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, τῇ σῇ χάριτι.

Λαός· Κύριε ἐλέησον.
presence in Cana in Galilee, that marriage is honourable: keep now in peace and harmony your servants (name) and (name), who in your good pleasure have been joined to each other; let their marriage be honourable; keep them faithful in marriage; grant that they may pass their life together without sin; and grant that they may attain to a ripe old age, keeping your commandments with a pure heart.

For you are our God, a God of mercy and salvation, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

*People:* Amin.

**Litany**

*Deacon:* Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.

*People:* Lord, have mercy.
Εἰς Δίγαμον

Διάκονος· Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγιαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀνομάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Ὁ λαὸς, μεθ’ ἐκάστην δέησιν· Παράσχου, Κύριε.

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστῶν ὀδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἅφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσωι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.
Deacon: That this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

People, after each petition: Grant this, O Lord.

For an Angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

For pardon and forgiveness of our sins and offences, let us ask of the Lord.

For that which is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask of the Lord.

That we may complete the remainder of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

That the end of our life may be Christian, painless, unashamed and peaceful, and for a good defence at the fearful judgement seat of Christ, let us ask of the Lord.
Τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως, καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησόμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὅνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημα σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματά ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμαῖς ἄφιεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.
Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεὺς· Ὑπὲρ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

῾Η Κυριακὴ Προσευχή
Second Marriage

Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: And make us worthy, Master, that we may with boldness and without condemnation dare to call upon you, the heavenly God, as Father, and say:

The Lord’s Prayer

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us today our daily bread, and forgive us our sins, as we forgive those who sin against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.
Εἰς Δίγαμον

Λαός· Ἁμήν.

Ἱερεύς· Εἰρήνη πάσι.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Εἶτα προσφέρεται τὸ κοινὸν ποτήριον.

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ ἱερεύς, εὐλογῶν τὸ ποτήριον, λέγει τὴν εὐχήν ταύτην·

Ὁ Θεός, οἱ πάντα ποιήσας τῇ ἰσχύι σου, καὶ στερεώσας τὴν οἰκουμένην, καὶ κοσμήσας τὸν στέφανον πάντων τῶν πεποιημένων ὑπὸ σοῦ, καὶ τὸ ποτήριον τὸ κοινὸν τοῦτο παρεχόμενος τοῖς συναφθεῖσι πρὸς γάμου κοινωνίαν, εὐλόγησον εὐλογία πνευματικῆ.
People: **Amin.**

Priest: Peace be with you all.

People: **And with your spirit.**

Deacon: Let us bow our heads to the Lord.

People: **To you, O Lord.**

*The common cup is brought to be blessed by the priest.*

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

*The priest blesses the cup saying:*  
O God, who made all things by your might and established the world, and adorned the crown of all that you had made: bless with a spiritual blessing this common cup, which you bestow on those who have been joined in the communion of marriage.
Εἰς Δίγαμον

Ὅτι ἡυλόγητοί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἄγιου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεί καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Εἶτα, λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐπὶ χεῖρας τὸ κοινὸν ποτήριον, μεταδίδωσιν αὐτοῖς, πρῶτον τῷ ἀνδρί, καὶ αὔθης τῇ γυναικί, ψάλλων εἰς ἥχου αʹ.

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

Καὶ εὐθέως λαβὼν αὐτοὺς ὁ ἱερεὺς, στρέφει ως ἐν σχήματι κύκλου τρις περὶ τὸ ἐν τῷ μέσῳ τραπεζίδιον, τοῦ παρανύφου κρατοῦντος ὁπίσθεν τοὺς στεφάνους, καὶ ψάλλει τὰ τροπάρια.

Ἠχος πλ. αʹ

Ἠσαΐα χόρευε· ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρί, καὶ ἔτεκεν Υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ, Θεόν τε καὶ ἄνθρωπον· Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ· ὁν μεγαλύνοντες, τὴν Παρθένον μακαρίζομεν.
For blessed is your name, and glorified is your kingdom, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**People:** Amin.

The priest takes the cup and gives a sip of wine to each, the groom first and then the bride, as he chants:

I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.

The priest leads the couple around the table three times, while the Best Man (Koumbaro) holds the crowns from behind. The priest and choir chant alternately:

**Plagal of Tone 1**

Dance, O Isaiah, dance:
the Virgin in her womb conceived,
and has borne a son who is Emmanuel;
he is both God and man,
dawning sun is his name;
and magnifying him,
we call the Virgin bless’d.
Εἰς Δίγαμον

Ἡχὸς βαρύς

 Ἀγιοι Μάρτυρες,
 οἱ καλῶς ἀθλήσαντες καὶ στεφανωθέντες,
 πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον,
 ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός,
 Ἀποστόλων καύχημα,
 Μαρτύρων ἀγαλλίαμα,
 ὅν τὸ κήρυγμα:
 Τριὰς ἡ ὁμοούσιος.

Εἴτα ὁ ἱερεύς ἐπαίρει τοὺς στεφάνους· καὶ ἐπάρας τὸν στέφανον τοῦ νυμφίου, λέγει·

Ἱερεύς· Μεγαλύνθητι, Νυμφίε, ὡς ὁ Ἀβραὰμ, καὶ εὐλογήθητι ὡς ὁ Ἰσαὰκ, καὶ πληθύνθητι ὡς ὁ Ἰακὼβ, πορευόμενος ἐν εἰρήνῃ καὶ ἔργαζόμενος ἐν δικαιοσύνῃ τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ.

Καὶ ἐπάρας τὸν στέφανον τῆς νύμφης, λέγει·

Ἱερεύς· Καὶ σὺ, Νύμψη, μεγαλύνθητι ὡς ἡ Σάρρα, καὶ εὐφράνθητι ὡς ἡ Ρεβέκκα, καὶ πληθύνθητι ὡς ἡ Ῥαχήλ, εὐφραινομένη τῷ ἰδίῳ ἀνδρὶ, φυλάττουσα τοὺς ὀροὺς τοῦ νόμου, ὅτι οὔτως ἡδόκησεν ὁ Θεὸς.
O holy Martyrs, who have contested well and have been crowned, intercede with the Lord, that mercy be granted to our souls.

Glory to you, Christ our God, the boast of the Apostles, the gladness of the Martyrs, whose proclamation is: Trinity of one essence.

Then the priest raises the crowns. While raising the crown of the groom he says:

Priest: Be magnified, O Bridegroom, like Abraham, be blessed like Isaac, and multiply like Jacob, walking in peace and performing in righteousness the commandments of God.

And raising that of the bride he says:

Priest: And you, O bride, be magnified like Sarah, rejoice like Rebecca, and multiply like Rachel, rejoicing in your husband and observing the directions of the Law, for so is it pleasing to God.
Εἰς Δίγαμον

Εὐχή

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παραγενόμενος ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ τὸν ἐκεῖσε γάμον εὐλογήσας, εὐλόγησον καὶ τοὺς δούλους σου τούτους, τοὺς τῇ σή προνοίᾳ πρὸς γάμου κοινωνίαν συναφθέντας. Εὐλόγησον αὐτὸν εἰσόδους καὶ ἐξόδους· πλήθυνον ἐν ἀγαθοῖς τὴν ζωὴν αὐτῶν. Ἐνταῦθα ὁ ἱερεύς αἴρει τοὺς στεφάνους ἀπὸ τῶν κεφαλῶν τῶν νυφίων, καὶ τίθησιν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς τραπέζης.

*Ενταῦθα ὁ ἱερεύς αἴρει τοὺς στεφάνους ἀπὸ τῶν κεφαλῶν τῶν νυφίων, καὶ τίθησιν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς τραπέζης.

Λαός: Ἀμήν.

Ἱερεύς: Εἰρήνη πάσιν.

Λαός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ύμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

Λαός: Σοί, Κύριε.
Second Marriage

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: O God, our God, you were present at Cana in Galilee and blessed the marriage there: bless also these your servants, who by your providence have been joined in the communion of marriage; bless all their comings and goings; fill their life with good things; *receive their crowns in your Kingdom; keep them pure, blameless, and safe from evil designs, to the ages of ages.

*Here the priest takes the crowns from the heads of the bride and groom and places them on the table.

People: Amin.

Priest: Peace be with you all.

People: And with your spirit.

Deacon: Bow your heads to the Lord.

People: To you, O Lord.
Εἰς Δίγαμον

Τερεύς· Ὅ Πατήρ, ὁ Ἰδίος καὶ τὸ Ἀγιον Πνεῦμα, ἡ παναγία καὶ ὁμοούσιος καὶ ζωαρχικὴ Τριάς, ἡ μία Θεότης καὶ Βασιλεία, εὐλογήσαι ὑμᾶς, καὶ παράσχω ὑμῖν μακροζωίαν, εὐτεκνίαν, προκοπήν βίου καὶ πίστεως, καὶ ἐμπλήσαι ὑμᾶς πάντων τῶν ἐπὶ γῆς ἁγαθῶν, ἀξιώσαι δὲ ὑμᾶς καὶ τῶν ἐπηγγελμένων ἁγαθῶν τῆς ἀπολαύσεως, προσβείας τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων.

Λαὸς· Ἄμην.

Απόλυσις

Τερεύς· Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Λαὸς· Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἡγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἁμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (γʹ) Πάτερ ἁγιε, εὐλόγησον.
Priest: May the Father, the Son, and the Holy Spirit, the all-holy and consubstantial and life-creating Trinity, the one Godhead and Kingship, bless you and grant you length of days, the joy of children, progress in life and faith; fill you with all the good things of the earth; and make you worthy to enjoy the good things that have been promised, through the intercessions of the holy Theotokos and all the Saints.

People: Amin.

Dismissal

Priest: Glory to you, O God our hope, glory to you.

People: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Both now and ever and to the ages of ages. Amin.

Lord, have mercy. (3) Holy father, bless.
Εἰς Δίγαμον

Ἱερεὺς· Ὅ διὰ τῆς ἐν Κανᾷ ἐπιδημίας τίμιον ἀναδείξας τὸν γάμον, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἄγιων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἄγιων θεοστέπτων βασιλέων καὶ ἱσαποστόλων Κωνσταντίνου καὶ Ἐλένης, τοῦ ἄγιου μεγαλομάρτυρος Προκοπίου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεήσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἄγαθός καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι’ εὐχῶν τῶν ἄγιων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε, Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σώσον ἡμᾶς.

Λαός· Ἄμην.
Priest: May Christ our true God, who by his presence in Cana showed marriage to be honourable: through the intercessions of his all-pure Mother; of the holy, glorious and praise-worthy Apostles; of the holy kings crowned by God and equal to the Apostles, Constantine and Helen; of the holy, great-martyr Procopius; and of all the Saints, have mercy on us and save us, as a good and loving and merciful God.

Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

People: Amin.
ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΠΕΡΙ ΔΙΓΑΜΩΝ

Κεφάλαιον Νικηφόρου Πατριάρχου Κωνσταντινου-πόλεως τοῦ Ὄμολογητοῦ.

Ὄ δίγαμος οὐ στεφανοῦται, ἀλλὰ καὶ ἐπιτιμᾶται μὴ μεταλαβεῖν τῶν ἀχράντων Μυστηρίων, ἓτη δύο· ὁ δὲ τρίγαμος, πέντε.

Εκ τῶν Ἀποκρίσεων τοῦ μακαρίου Νικήτα Μητρο-πολίτου Ἡρακλείας, ἐξ ὧν ἤρωτήθη παρά Κων-σταντίνου Ἐπισκόπου.

Ἡ μὲν ἀκρίβεια τοὺς διγάμους οὐκ εἰσώθη στεφανοῦν· ἢ δὲ τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας συνήθεια, τὰ τοιαῦτα οὐ παραμείνεται, ἀλλὰ καὶ τοῖς διγάμοις καὶ τριγάμοις τοὺς νυμφικοὺς στεφάνους ἐπιτίθησι, καὶ οὐδεὶς οὐδέποτε παρὰ τούτο ἔνεκληθε· πλὴν ἓνα ἢ δεύτερον χρόνον τῆς Θείας εἴργονται Κοινωνίας. Ἀλλὰ καὶ τὸν ἱερολογῆσαντα τοῦτος πρεσβύτερον, συνδέετεν αὐτοῖς οὐ νενόμισα, κατὰ τὸν ζ’ Κανόνα τῆς Νεοκαισαρείας Συνόδου.
SUMMARY POINTS ON SECOND MARRIAGE

Statement of Nikephoros the Confessor, Patriarch of Constantinople (X AD)

There is no crowning in Second Marriage and it is disciplined by not partaking of the sacred Mysteries for two years, and in the case of a Third Marriage for five years.

From the response of the blessed Nikita, Metropolitan of Heracleia, to the questions asked by Bishop Constantine.

Strictly it is not customary to crown those making a Second Marriage, but in the custom of the Great Church this is not observed, and in both Second and Third Marriages the bride and groom are crowned, and no one has ever found fault with this. However, they are excluded from Holy Communion for one or two years. Moreover, it is not customary for the priest who conducts the marriage to join them in the wedding banquet, according to the seventh Canon of the Council of Neocaesaria.
ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ
ΕΠΙ ΕΠΑΝΑΣΥΣΤΑΣΕΙ
ΓΑΜΟΥ
ΔΙΑΖΕΥΧΘΕΝΤΩΝ

Διάκονος· Εὐλόγησον, Δέσποτα.

Ἡρέυς· Εὐλογητός ὁ Θεός ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἄμήν.

Εἶτα τοὺς ἀκολούθους στίχους, μεθ’ ἑκαστὸν τῶν ὁποίων ὁ χορὸς ψάλλει·

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Μακάριος ἄνηρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον· ὅτι μέγας καὶ φοβερός ὁ Θεὸς ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλῳ αὐτοῦ.

Εἰς τὸν αἰῶνα ψυλάξει Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ πιστῆ.

Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἶκῳ αὐτοῦ· ἡ γὰρ χεῖρ Κυρίου συναντιλήψεται αὐτῷ, καὶ ὁ βραχίων αὐτοῦ κατισχύσει αὐτόν.
THE SERVICE
OF RESTORATION OF MARRIAGE
OF A DIVORCED COUPLE

Deacon: Bless, Master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

The following verses are chanted. After each verse the people respond:

Glory to you, O Lord, glory to you.

Blessed is the man who fears the Lord; for God is great and terrible towards all who are round about him.

The Lord will keep his mercy for ever, and his covenant will be faithful.

Glory and riches will be in his house; for the hand of the Lord will assist him, and his arm will strengthen him.
Ἐπανασύστασις Γάμου

Ἡ γυνὴ σου ὡς ἀμπελος εὐθηνούσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οίκιας σου· οἱ νεοφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου.

Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιὼν καὶ ἱδοις τὰ ἀγαθὰ Ἰερουσαλήμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἔως τοῦ αἰῶνος.

Τὰ Εἰρηνικά

Διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ λαός, μεθ’ ἑκάστην δέησιν· Ἐλέησον.

Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείς τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἑνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δείνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

124
Restored Marriage

Your wife will be as a fruitful vine on the walls of your house; your children like young olive trees, round about your table.

May the Lord bless you out of Sion, and may you see the good things of Jerusalem all the days of your life.

Blessed be the name of the Lord, from now and for evermore.

Litany for Peace

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

People, after each petition: Lord, have mercy.

For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the stability of the holy Churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

For our Archbishop (name), the honourable priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.
Ἐπανασύστασις Γάμου

Τὸ ἑπανασυναπτομένον γάμῳ διούλων τοῦ Θεοῦ (τοῦ δεῖνος) καὶ (τῆς δείνος), καὶ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς βίον ἀλοιδόρητον, πολιτείαν ἀμεμπτον καὶ διαγωγήν ἀκατάγνωστον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς συμβίωσιν ἐν ὁμονοίᾳ καὶ ἀγάπῃ, προκοπὴν ἐν ἑργοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἡμερῶν μακρότητα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι αὐτοὺς τε καὶ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἁχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἁει-παρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἄλληλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παρα-θώμεθα.

Λαός· Σοί, Κύριε.
For the servants of God (name) and (name), who are being joined together again in marriage, and that they may be granted a life without disapproval, blameless conduct, and behaviour beyond reproach, let us pray to the Lord.

That they may be granted a life together in harmony and love, progress in good works, and length of days, let us pray to the Lord.

That they, and we, may be delivered from all affliction, anger, danger and distress, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.

Commemorating our all-holy, pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**People:** To you, O Lord.
Ἐπανασύστασις Γάμου

Ἱερεύς· Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμή καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἑῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· Δέσποτα φιλάνθρωπε, Βασιλεὺς τῶν αἰώνων καὶ Δημιουργὲ τῶν ἀπάντων, ὁ τὸ μεσοτοιχὸν τῆς ἐχθρᾶς καταλύσας καὶ εἰρήνην τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρησάμενος, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ παρακαλοῦμεν, ἐπίδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου (τὸν δεῖνα) καὶ (τὴν δεῖνα) καὶ ἐπίχεε ἐπὶ αὐτοὺς τὴν εὐλογίαν σου. Ἐπανάγαγε τὴν διαταραχθεῖσαν εἰρήνην καὶ ἐμφύτευσον εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν τὴν πρὸς ἀλλήλους ἁγάπην. Ἐπιδαψίλευσον αὐτοῖς γαλήνην πνευματικὴν καὶ πολιτείαν ἄνεπιβούλευτον, ἱνα, ἐν ψυχική διατελεύτη τες γαλήνη, ἄπολαυσι τῶν οἰκείων ἁγαθῶν, καὶ δοξάζωσί σε, τὸν μόνον τῆς ἁγάπης Θεοῦ καὶ πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμή καὶ προσκύνησις, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.
Priest: For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Loving Master, King of the ages and creator of all, who broke down the dividing wall of enmity and granted peace to the human race, we ask you and we beg you, look upon your servants (name) and (name) and pour your blessing upon them. Restore the peace that has been disturbed, and implant in their hearts love for each other. Bestow on them an abundance of spiritual calm and conduct beyond reproach, so that continuing in tranquillity of soul, they may enjoy the benefits of family life, and glorify you, the only God of love and the Father of our Lord Jesus Christ, to whom belong all glory, honour and worship, now and ever and to the ages of ages.
Ἐπανασύστασις Γάμου

Λαός· Ἀμήν.

Ἀπόλυσις

Ὑερεύς· Δόξα σοι, ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Λαός· Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (γ΄) Πάτερ ἁγιασθείτω. Ἑλέος, εὐλόγησον.

Ὑερεύς· Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, τοῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων, ἐπουρανίων Λυτρῶν· Ἰωάννου, Ἀνδρέας καὶ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξω καὶ ἡτανάτω Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξω καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ἀγίων καὶ θεοφόρων Πατέρων· τῶν ἁγίων καὶ σώστων Θεοπατόρων· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων· Ἰωάννου, Ἀνδρέας καὶ Ἰωάννου· ἀγαθῶς καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμον Θεός.
Restored Marriage

People: Amin.

Dismissal

Priest: Glory to you, O God our hope, glory to you.

People: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Both now and ever and to the ages of ages. Amin.

Lord, have mercy. (3) Holy father, bless.

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of his all-pure and blameless holy Mother; through the power of the precious and life-giving Cross; through the protection of the honoured bodiless Powers of heaven; through the supplications of the honoured, glorious Prophet and Forerunner John the Baptist; of the holy, glorious and praiseworthy Apostles; of the holy, glorious and triumphant Martyrs; of our holy and God-bearing Fathers and Mothers; of the holy, great-martyr Procopius; of the holy and righteous Ancestors of God Joachim and Anna, and of all the Saints, have mercy on us and save us, as a good and loving God.
Ἐπανασύστασις Γάμου

Δι’ εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε, Ἡσυχὴ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Lambda Ἄμην.
Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

*People:* Amin.